



LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 14, août 2003



TERMINOTIX CONFIE À BRIDGETERM LA COMMERCIALISATION DE SES PRODUITS

La société Terminotix a en effet mandaté BridgeTerm de commercialiser sa gamme de produits. La décision de Terminotix est motivée par son intention de se consacrer uniquement au développement, au soutien technique de ses produits ainsi qu'à la prestation de services. BridgeTerm prend dès lors en charge la vente et la commercialisation de la gamme de produits de Terminotix. Terminotix est le concepteur des logiciels LogiTerm et LogiTrans. LogiTerm est un puissant outil de recherche plein texte, de création de bitexte et de gestion terminologique. Quant au logiciel LogiTrans, le dernier né à sortir des laboratoires de Terminotix, il permet d'identifier rapidement quels bitextes ou documents sont les plus similaires à des documents à traduire. De plus, il plaque dans le texte les phrases identiques provenant de bitextes archivés. Il offre également un rapport détaillé sur chaque phrase des documents en en indiquant la provenance et le degré de similitude. Pour en savoir davantage sur l'entente entre Terminotix et BridgeTerm ou sur les produits LogiTerm et LogiTrans, contacter BridgeTerm au (514) 932-7670.

MISE À NIVEAU COMPÉTITIVE TRADOS DE SDLX

La société SDL International annoncera bientôt qu'elle donnera la possibilité aux usagers du logiciel Trados version Team 3 ou Team 5 de faire une mise à niveau compétitive vers SDLX Professional version 2003. Le montant de la mise à niveau est de 1 040 \$ CDN, ce qui représente, selon SDL, une économie de plus de 400 \$ CDN sur la mise à niveau vers Trados version 6.0. Pour commander votre mise à niveau compétitive ou pour en savoir davantage sur SDLX, contacter BridgeTerm au (514) 932-7670.

SERVICE DE CONVERSION DE FICHES TERMEX

Les fiches Termex (un format de base de données terminologiques désuet) peuvent maintenant être transférées dans une base de données terminologique plus récente telles que MultiTerm, SDL TermBase, LogiTerm, FileMaker, MS-Access, Lotus Notes, etc. BridgeTerm a en effet développé un filtre permettant de conserver tous les attributs (domaine, source, contexte, synonyme, etc.) des fiches Termex dans leur intégrité et de les transférer dans un format plus récent tout en conservant les structures des fiches d'origines. Pour en savoir davantage sur le service de conversion Termex, appelez BridgeTerm au (514) 932-7670.

LOGITERM ET LINUX

Terminotix annonce que son logiciel LogiTerm fonctionne sous le système d'exploitation Linux. L'installation et les tests ont été effectués en utilisant le logiciel d'émulation « CrossOver Office » de « CodeWeaver » créé à partir de « Wine ». La compagnie suggère d'utiliser « Mandrake 9.1 » et d'appliquer les correctifs avec « Mandrake Update ». Il reste à déterminer si les fonctions

linguistiques fonctionneront avec des documents en format Linux, tel que « Star Office ». Terminotix devrait nous éclairer sur ce point dans les semaines qui suivent. Pour plus de renseignements, contacter BridgeTerm au (514) 932-7670.

LOGITERM WEB MAINTENANT DISPONIBLE

Terminotix lance sur le marché la version Web de son logiciel LogiTerm. Ceci implique donc que des utilisateurs externes peuvent effectuer des recherches dans des bitextes à partir d'un fureteur tels que Windows Explorer ou Netscape Navigator à partir du confort de leur foyer. Les fonctions linguistiques seront également ajoutées à LogiTerm Web plus tard cette année et devraient être disponibles avant la fin de 2003. Pour l'instant, les fonctions de recherche plein texte dans des bitextes sont disponibles. Pour en savoir davantage sur LogiTerm version Web, contacter BridgeTerm au (514) 932-7670.

VERSION D'ESSAI 30 JOURS DU LOGICIEL FIND DISPONIBLE

Beetext annonce que la version d'essai du logiciel de recherche textuelle synchronisée Find est maintenant disponible en téléchargement. Find a été conçu pour accélérer au maximum la recherche de textes dans des archives bilingues. Ce logiciel convivial permet de consulter rapidement une grande quantité de documents traduits et d'afficher les résultats de la recherche dans deux fenêtres, dans lesquelles le texte source est affiché parallèlement au texte cible. Les mots clés sont surlignés dans le texte. Les tests montrent que Find trouve et affiche la première paire de documents en moins de deux secondes s'il cherche dans 5000 documents. Pour télécharger la version d'essai gratuite, allez sur le site www.beetext.com.

À PROPOS DU COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Le communiqué BridgeTerm est envoyé mensuellement à plus de 2 000 décideurs de la traduction à travers le monde. Pour en savoir plus sur BridgeTerm, appelez-nous au (514) 932-7670. Pour consulter les archives, visitez le site Internet suivant : <http://www.bridgeterm.com/newsite/communiques.asp>.

